

Master Traduction et Interprétation

Parcours Traduction Technique



OBJECTIFS GÉNÉRAUX DE LA FORMATION

Le Master Traduction et interprétation - Parcours Traduction technique propose une formation professionnelle en traduction spécialisée vers le français

Traduction – TAO - Gestion de projet - Création d'activité

PUBLIC VISÉ

À qui s'adresse la formation ?

Toute personne manifestant un vif intérêt pour les métiers de la traduction et de la communication internationale (sous réserve de remplir les conditions d'admission)

Ce parcours est accessible :

- en formation initiale
- en formation continue (reprise d'études, reconversion)

DOMAINES DE SPÉCIALISATION

La formation est axée sur les domaines Industries et Techniques au sens large

- La traduction marketing appliquée aux domaines techniques est omniprésente dans tous les secteurs de l'industrie et des services : multimédia, Internet, télécommunications, objets connectés, robotique, informatique, transport, énergies, plasturgie, ingénierie, électronique, e-commerce, etc.
- Les entreprises font traduire des fiches produit, guides de l'utilisateur, modes d'emploi, manuels de maintenance, bulletins de sécurité, manuels de formation, communiqués de presse, lettres d'information, études de marché, livres blancs, rapports annuels, contrats d'achat et de vente, polices d'assurance, codes de déontologie, politiques de confidentialité de données à caractère personnel, etc.

LANGUES

Langue A : français langue maternelle ou niveau équivalent à l'écrit

Langue B : anglais obligatoire

Langue C (au choix) : allemand, arabe, espagnol, italien, japonais

SAVOIR-FAIRE ET COMPÉTENCES

- **Traduire dans un français irréprochable** et restituer le sens du texte source à partir de deux langues de départ dont l'anglais
- **Créer et gérer son activité de traducteur**, développer son réseau professionnel (entreprises, acteurs du marché), notamment via les canaux digitaux (sites web, réseaux sociaux)
- **Maîtriser les logiciels de TAO** et de gestion de terminologie dès la première année du Master
- **Rédiger des e-mails professionnels**, élaborer des supports de communication
- **Appliquer les normes de contrôle qualité** (révision, relecture et finalisation)

MÉTIERS EXERCÉS PAR NOS ÉTUDIANTS

- **Traducteur technique**, traducteur technico-marketing
- **Traducteur-localisateur** en informatique et/ou en multimédia (sites Web), **traducteur de jeux vidéo**
- **Réviseur, terminologue, post-éditeur, responsable contrôle qualité, transcréateur**
- **Spécialiste en TAO**
- **Chef de projet multilingue** en entreprise ou en agence de traduction, en France ou à l'étranger

QUELQUES CHIFFRES

- **85% des traducteurs sont des travailleurs indépendants** et ont le statut de profession libérale
- **15% des traducteurs sont salariés** et travaillent dans des entreprises, agences de traduction, grandes organisations internationales (institutions européennes, ONU, OMS, Unesco, FMI, Banque mondiale, etc.)

Les +

L'INSERTION PROFESSIONNELLE AU CŒUR DU PARCOURS...

Par des **stages** : un stage obligatoire de traduction de 4 à 6 mois **à l'étranger** en fin de Master 2 et un stage facultatif fortement recommandé en fin de Master 1 (stage de traduction ou pouvant intégrer une partie gestion de projet, en France ou à l'étranger).

Par des **activités professionnalisantes** pour accompagner les étudiants et les aider à préparer au mieux leur avenir professionnel : ateliers de **mise en situation** (prospection de clientèle, comptabilité, gestion, création d'activité de traducteur indépendant, etc.), **conférences** par des professionnels de la traduction (agences, traducteurs spécialisés, etc.), ateliers d'aide à la **rédaction de CV et de lettres de motivation**, d'entraînement aux entretiens.

Simulation de projets de traduction grandeur nature, jeux de rôles, **études de marché**.

PROGRAMME PÉDAGOGIQUE

Première Année (384 heures)

- Présentation des différents métiers de la traduction et de la profession de traducteur
- Méthodologie et documentation
- Traductologie, acquisition d'une culture technique
- Transcréation-adaptation interculturelle (EN > FR)
- Traduction marketing (EN > FR)
- Outils de TAO (Traduction Assistée par Ordinateur)
- Expression en français
- Traduction technico-marketing (EN > FR)
- Traduction technique (EN > FR)
- Terminologie et néologie
- Langue et traduction (langue C)
- Mémoire de traduction technico-marketing (langue C > FR)
- Méthodologie du mémoire de traduction

Deuxième Année (284 heures hors stage)

- Traduction professionnelle technique (EN > FR)
- Localisation informatique et multimédia (EN > FR)
- Communication de l'anglais marketing
- Traduction juridique (EN > FR)
- Environnement technologique du traducteur, TAO (Traduction Assistée par Ordinateur)
- Prestation de services en traduction
- Traduction professionnelle générale et spécialisée (langue C)
- Simulation d'une activité de traducteur avec jeux de rôles professionnalisants
- Insertion en milieu professionnel
- Projet de traduction technique (EN>FR) : mémoire de 4000 mots avec soutenance

L'ÉQUIPE

Responsable du Master : Aurélie Ceccaldi-Hamet, maître de Conférences en traduction, traductologie et langue anglaise

Équipe Pédagogique

- L'équipe est composée d'enseignants-chercheurs spécialistes des langues et de traducteurs techniques professionnels. Tous les intervenants sont sensibilisés aux besoins et évolutions des marchés de la traduction
- Les enseignements sont coordonnés, les rencontres de l'équipe pédagogique régulières. L'accompagnement des étudiants est permanent, qu'il s'agisse de leurs mémoires, projets de traduction ou de leurs recherches de stages et d'emplois, plus particulièrement en M2 (suivi personnalisé, entretiens et bilans réguliers etc.)

CONDITIONS D'ADMISSION

L'entrée en Master 1 est soumise à sélection (20 places). L'admission se fait sur dossier, tests de traduction et entretien.

CANDIDATURES

Qui peut candidater ?

- Étudiants en licence 3 LEA / LLCER (sous réserve de l'obtention du diplôme) ou équivalent.
- Étudiants en Master 1 traduction ou candidats pouvant attester une solide formation (au moins équivalente à la licence) dans un domaine technique, à condition de posséder les pré-requis en langues.

Comment postuler ?

- Les dépôts de candidatures se font en ligne
- Les dates et les modalités seront affichées sur le site. Il est donc conseillé de le consulter régulièrement à partir de janvier/février (adresse et lien dans la rubrique « renseignements »)

COÛT DE LA FORMATION

- Formation initiale : droits d'inscription nationaux
- Formation continue (reprise d'études ou reconversion professionnelle) : 8200 € par année

MOYENS TECHNIQUES

Les cours ont lieu sur le campus d'Aix-en-Provence (site Schuman), qui dispose de salles équipées, d'une bibliothèque et d'un restaurant universitaires

GESTION ADMINISTRATIVE

Bureau des formations professionnelles (BFP)

INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES

Modalités de contrôle des connaissances et emplois du temps : site Web de l'UFR ALLSH. Site du Master

PARTENARIATS

Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction

AFFUMT

Société française des traducteurs, le syndicat national des traducteurs professionnels

sft

Grandes agences de traduction de renommée internationale

POUR TOUT RENSEIGNEMENT SUR LE MASTER

Faculté des Arts, Lettres, Langues et Sciences Humaines (ALLSH)
Université d'Aix-Marseille

Bureau des formations professionnelles – C207

29 avenue Robert Schuman

13621 Aix-en-Provence cedex 1

Tél. : +33 (0)4 13 55 36 29 / 36 67 / 36 94 / 38 46

Email : sandrine.grange@univ-amu.fr

Site : <https://allsh.univ-amu.fr/master-traduction-technique>



L'ingénierie et l'animation des formations initiales et continues du Bureau des Formations Professionnelles sont certifiées ISO 9001 : 2005

RETROUVEZ-NOUS EN LIGNE !



Site Internet

Master Traduction Technique
Aix-en-Provence

www.allsh.univ-amu.fr/master-traduction-technique



Témoignages d'anciens étudiants

www.linkedin.com/company/19149777